

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台与线下课程相结合的方式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音方法。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握英语的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台与线下课程相结合的方式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过科学的发音方法与持之以恒的努力，每一位学习者都能够掌握英语，实现自己的学习目标。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉英语的语音环境，培养语感。同时，他还通过线上平台与线下课程相结合的方式，为学习者提供个性化的指导与反馈。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 坚毅之人（选自：《雪像及其(the Man Of Adamant (from The Snow Image And) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

坚毅之人（选自：《雪像及其(The Man of Adamant (From The Snow Image and)

第1/1页

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ˈædəmənt]
The Man of Adamant
这 男人 的 坚定不移

坚毅之人

[æn; ən] ['æpə,lɒg]
An Apologue
一个 寓言

寓言

[baɪ] [nəˈθænjəl] ['hɔːθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ɪn][ðə; ði][əʊld][taɪmz][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [gluːm] [ænd; ənd] [ɪnˈtɒlərəns] [lɪvd; ˈlaɪvd] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪɡ.bi] ,
In the old times of religious gloom and intolerance lived Richard Digby ,
在 这 老的 时代 的 宗教 愁云 和 不容忍 居住地 理查德 迪格比 ,
在宗教氛围阴郁和不宽容的旧时代，理查德·迪格比生活在那里。

[ðə; ði] [glˈuːmiəst] [ænd; ənd][məʊst] [ɪnˈtɒlərənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] ['brʌðəhʊd] .
the gloomiest and most intolerant of a stern brotherhood .
这 最阴郁的 和 最多 不宽容 的 一个 船尾 兄弟情 .
一个严厉兄弟会中最阴郁、最不宽容的成员。

[hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv][sælˈveɪ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ˈnærəʊ] , [ðæt] , [laɪk][ə; eɪ][plæŋk][ɪn][ə; eɪ] [temˈpestʃuəs]
His plan of salvation was so narrow , that , like a plank in a tempestuous
他的 计划 的 救恩 曾是 所以 狭窄的 , 那 , 喜欢 一个 板 在 一个 暴风雨般的
[siː] ,
sea ,
海 ,
他的救赎计划如此狭隘，就像暴风雨中的一块木板，

[,aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][əˈveɪl][nəʊ][ˈsɪnə(r)][bʌt; bət] [hɪmˈself] , [huː] [bɪˈstrəʊd] [,aɪ ˈtiː] [traɪˈʌmfəntli] ,
it could avail no sinner but himself , who bestrode it triumphantly ,
它 可以 可用 不 罪人 但 他自己 , WHO 贝斯特罗德 它 凯旋而归 ,
它对任何罪人都没有用，除了他自己，他得意洋洋地骑在它上面。

[ænd; ənd] [həːl] [əˈnæθəmə] [əˈɡenst] [ðə; ði] [retʃ] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [ˈstrʌɡ(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and hurled anathemas against the wretches whom he saw struggling with the
和 投掷 诅咒 反对 这 可怜虫 谁 他 锯 挣扎 和 这
[ˈbɪləʊ] [ɒv; əv][ɪˈtɜːn(ə)] [deθ] .
billows of eternal death .
波澜 的 永恒 死亡 .
他看到那些在永恒死亡的波涛中挣扎的可怜人，便向他们发出诅咒。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [,aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][əˈbɒmɪnəb(ə)] [kraɪm] — [æz; əz] ,
In his view of the matter , it was a most abominable crime — as ,
在 他的 看法 的 这 事情 , 它 曾是 一个 最多 可恶 犯罪 — 作为 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
在他看来，这是一起极其可憎的罪行——事实上，

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒli] — [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðəə(r)][əʊn] [streŋθ] ,
it is a great folly — for men to trust to their own strength ,
它 是 一个 伟大的 蠢事 — 为了 男人 到 相信 到 他们的 自己的 力量 ,
男人依靠自己的力量是极其愚蠢的。

[ɔː(r)][iːv(ə)n][tuː; tə] ['græpl] [tuː; tə]['eni][ˈʌðə(r)][ˈfrægmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rek] , [seɪv] [ðɪs] ['nærəʊ] [plæŋk]
or even to grapple to any other fragment of the wreck , save this narrow plank
或者 甚至 到 抓钩 到 任何 其他 分段 的 这 破坏 , 节省 这 狭窄的 板
,
.
,

或者说，除了这块窄木板之外，根本无法抓住沉船的其他任何碎片。
[wɪtʃ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] ['speʃ(ə)l][keə(r)][tuː; tə] [ki:p] [aʊt][ɒv; əv][ðəə(r)] [ri:tʃ] .
which , moreover , he took special care to keep out of their reach .
哪个 , 而且 , 他 采取 特别的 关心 到 保持 出去 的 他们的 抵达 .

而且，他还特意将这些东西放在他们够不着的地方。
[ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [kri:d] [wɒz; wəz][laɪk][nəʊ][mænz] [els] ,
In other words , as his creed was like no man's else ,
在 其他 字 , 作为 他的 信条 曾是 喜欢 不 男人的 别的 ,

换句话说，因为他的信条与其他人截然不同，
[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wel] [pli:zd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɪm][ə'ləʊn] , [ɒv; əv] ['mɔːtəlz] ,
and being well pleased that Providence had intrusted him alone , of mortals ,
和 存在 出色地 高兴 那 普罗维登斯 有 受托人 他 独自的 , 的 凡人 ,
他非常高兴上帝只将他一人托付给了凡人，

[wɪð] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] ,
with the treasure of a true faith ,
和 这 宝藏 的 一个 真的 信仰 ,
怀着真挚信仰的宝藏，

['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [sɪ'kluːd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn'dʒɔɪmənt]
Richard Digby determined to seclude himself to the sole and constant enjoyment
理查德 迪格比 决定 到 隔离 他自己 到 这 唯一 和 持续的 享受
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hæpi] ['fɔːtʃuːn] .
of his happy fortune .
的 他的 快乐的 财富 .
理查德 迪格比决心隐居起来，独自享受他所拥有的幸福财富。

“ [ænd; ənd] ['verɪli] , “ [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ] [di:m] [,aɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʃi:f] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['hevənz] ['mɜːsi]
“ **And verily ,** “ **thought he** , “ **I deem it a chief condition of Heaven's mercy**
“ 和 确实 , “ 想法 他 , “ 我 认为 它 一个 首席 状况 的 天 怜悯
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,
“的确,”他心想,“我认为这是上天对我施以恩典的首要条件。”

[ðæt] [aɪ][həʊld][nəʊ] [kə'mjuːniən] [wɪð] [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['mɪriədz] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː] [hæθ] [kɑːst] [ɒf] [tuː; tə]
that I hold no communion with those abominable myriads which it hath cast off to
那 我 抓住 不 圣餐 和 那些 可恶 无数 哪个 它 有 投掷 离开 到
['perɪʃ] .
perish .
沦 .
我与它所抛弃、任其灭亡的那些可憎的无数生命没有任何联系。

[p(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] ['tæri] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [tents] [ɒv; əv]['kiːdɑːr] , [ðə; ði] ['greɪʃəs]
Peradventure , **were** **I** **to** **tarry** **longer** **in** **the** **tents** **of** **Kedar** , **the** **gracious**
或者 , 是 我 到 焦油 更长 在 这 帐篷 的 凯达尔 , 这 亲切
[buːn] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vəʊkt] ,
boon **would** **be** **revoked** ,
恩惠 会 是 撤销 ,
或许, 如果我在基达的帐篷里逗留的时间再长一些, 那份恩惠就会被收回。

[ænd; ənd][ai][ɔːlsəʊ][biː; bi] [sw'bləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['deljuːdʒ][ɒv; əv] [rəθ] ,
and **I** **also** **be** **swallowed up in the deluge of wrath** ,
和 我 还 是 吞咽 向上 在 这 洪水 的 愤怒 ,
我也会淹没在愤怒的洪流中,
[ɔː(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] ,
or **consumed in the storm of fire and brimstone** ,
或者 消耗 在 这 风暴 的 火 和 硫磺 ,
或在硫磺火风暴中被吞噬,

[ɔː(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv]['ruːɪn][ɪz] [ɔː'deɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [pə'vɜːsəti]
or **involved in whatever new kind of ruin is ordained for the horrible perversity**
或者 涉及 在 任何 新的 种类 的 废墟 是 受戒 为了 这 可怕 反常
[ɒv; əv] [ðɪs] [dʒenə'reɪ(ə)n] .
of this generation :
的 这 一代 :
或者卷入因这一代人可怕的邪恶而注定要发生的某种新型毁灭之中。

” [səʊ] ['rɪtʃəd] ['dɪg.bi] [tʊk] [æn; ən][æks] , [tuː; tə] [hjuː] [speɪs] [rɪ'ɫɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tæbənækl] [ɪn]
” **So Richard Digby took an axe , to hew space enough for a tabernacle in**
” 所以 理查德 迪格比 采取 一个 斧头 , 到 槎 空间 足够的 为了 一个 圣幕 在
[ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
the wilderness ,
这 荒野 ,
于是, 理查德·迪格比拿起斧头, 在旷野中砍出一块足够建造会幕的地方。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['nesəsəɪɪz] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [sɔːd] [ænd; ənd][gʌn] ,
and **some** **few other necessities , especially a sword and gun** ,
和 一些 很少 其他 必需品 , 尤其 一个 剑 和 枪 ,
还有一些其他必需品, 特别是刀剑和枪支。
[tuː; tə] [smɑɪt] [ænd; ənd] [sleɪ] ['eni] [ɪn'truːdə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hæləʊd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ;
to smite and slay any intruder upon his hallowed seclusion ;
到 惩戒 和 杀戮 任何 入侵者 之上 他的 神圣的 隔离 ;
任何擅闯他神圣隐居之所的人, 都将被他击杀。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'ɪəʊɪəst] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
and plunged into the dreariest depths of the forest .
和 暴跌 进入 这 最阴郁的 深度 的 这 森林 :
然后一头扎进了森林最阴森恐怖的深处。
[ɒn] [ɪts] [vɜːdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
On its verge , however , he paused a moment ,
在 它是 边缘 , 然而 , 他 暂停 一个 片刻 ,
然而, 就在这时, 他停顿了一下。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [dwelt] ,
to shake off the dust of his feet against the village where he had dwelt ,
到 摇 离开 这 灰尘 的 他的 脚 反对 这 村庄 在哪里 他 有 居住 ,
他踩下脚上的尘土, 回到他曾经居住的村庄。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'vəʊk][ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'ɡɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and to invoke a curse on the meeting - house , which he regarded as a
和 到 调用 一个 诅咒 在 这 会议 - 房子 , 哪个 他 认为 作为 一个
[ˈtemp(ə)l][ɒv; əv] ['hiːðn] [aɪ'dɒlətri] .
temple of heathen idolatry .
寺庙 的 异教徒 偶像崇拜 .

并诅咒这座他认为是异教偶像崇拜神庙的聚会场所。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][kɪʊəri'bsəti] , [ˈɔːlsəʊ] ,
He felt a curiosity , also ,
他 毛毡 一个 好奇心 , 还 ,

他也感到好奇。

[tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪnstəʊn] [wʊd] [nɒt] [rʌʃ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]
to see whether the fire and brimstone would not rush down from Heaven
到 看 无论 这 火 和 硫磺 会 不是 匆忙 向下 从 天堂
[æt; ət][wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

看看天上的火与硫磺会不会立刻降临。

[naʊ] [ðæt][ðə; ði][wʌn] ['raɪtʃəs] [mæn][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪftɪ] .
now that the one righteous man had provided for his own safety .
现在 那 这 一 正义 男人 有 假如 为了 他的 自己的 安全 .

现在，那位正直的人已经为自己的安全做好了安排。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] ['piːsfəli] [ɒn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [ænd; ənd] ['fiːldz]
But , as the sunshine continued to fall peacefully on the cottages and fields
但 , 作为 这 阳光 持续 到 落下 和平地 在 这 小屋 和 字段
,
.
,

但是，当阳光继续平静地洒落在小屋和田野上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] ['leɪbəd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [pleɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]
and the husbandmen labored and children played , and as there were
和 这 农夫 辛勤劳作 和 孩子们 玩 , 和 作为 那里 是
['meni] ['təʊkənz][ɒv; əv][ˈprez(ə)nt] ['hæpɪnəs] ,
many tokens of present happiness ,
许多 代币 的 展示 幸福 ,

农夫们辛勤劳作，孩子们嬉戏玩耍，到处都洋溢着幸福的气息。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːdɪ] ['dʒʌdʒmənt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , ['sʌmwɒt]
and nothing ominous of a speedy judgment , he turned away , somewhat
和 没有什么 不祥的 的 一个 迅速 判断 , 他 转向 离开 , 有些
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed .
失望的 .

没有丝毫预示着会迅速做出判决，他有些失望地转过身去。

[ðə; ði][ˈfaːðə(r)][hiː; hi][went] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌʊnliə] [hiː; hi][felt] [hɪm'self] ,
The farther he went , however , and the lonelier he felt himself ,
这 更远 他 去 , 然而 , 和 这 更孤独 他 毛毡 他自己 ,

然而，他走得越远，就越感到孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪkə] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] [ə'ləŋ] [hɪz; ɪz][pɑːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːkə] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]
and the thicker the trees stood along his path , and the darker the shadow
和 这 较厚 这 树木 站立 沿着 他的 小路 , 和 这 较暗 这 阴影
[ˌəʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

他所走的路两旁树木越茂密，头顶的阴影就越浓重。

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔ:(r)][dɪd] ['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi][ɪɡ'zʌlt] .
so much the more did Richard Digby exult .
所以 很多 这 更多的 做过 理查德 迪格比 欢腾 ；

理查德·迪格比因此更加欣喜若狂。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [strəʊd] ['ɒnwəd] ; [hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][tu:; tə]
He talked to himself , as he strode onward ; he read his Bible to
他 谈话 到 他自己 , 作为 他 大步走 向前 ; 他 读 他的 圣经 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他一边大步向前走，一边自言自语；他一边读着圣经，

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [brɪni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hɪd][ðə; ði]
as he sat beneath the trees ; and , as the gloom of the forest hid the
作为 他 卫星 下面 这 树木 ; 和 , 作为 这 愁云 的 这 森林 隐藏 这
['blesɪd; blest][skaɪ] ,
blessed sky ,
蒙福 天空 ,

当他坐在树下；当森林的幽暗遮蔽了晴朗的天空，

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['ædɪd] , [ðæt] , [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] ['i:vntaɪd] , [hi:; hi] [preɪd]
I had almost added , that , at morning , noon , and eventide , he prayed
我 有 几乎 额外 , 那 , 在 早晨 , 中午 , 和 黄昏 , 他 祈祷
[tu:; tə][hɪm'self] .
to himself .
到 他自己 ；

我差点又补充说，每天早晨、中午和傍晚，他都会独自祈祷。

[səʊ][kən'dʒi:niəl][wɒz; wəz] [ðɪs] [mæʊd][ɒv; əv][laɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪn] , [ðæt] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [lɑ:ft]
So congenial was this mode of life to his disposition , that he often laughed
所以 相投 曾是 这 模式 的 生活 到 他的 处置 , 那 他 经常 笑了
[tu:; tə][hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

这种生活方式非常符合他的性情，以至于他常常独自发笑。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪs'pli:zd] [wen] [æn; ən]['ekəʊ] [tɒst] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [lɒŋ] [laʊd][rɔ:(r)] .
but was displeased when an echo tossed him back the long loud roar .
但 曾是 不高兴 什么时候 一个 回声 抛掷 他 后退 这 长的 大声 吼 ；

但回声把他震耳欲聋的长吼声反弹了回来，这让他很不高兴。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [hi:; hi] ['dʒɜ:rɪd] ['ɒnwəd] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [tu:] [naɪts] , [ænd; ənd] [keɪm] ,
In this manner , he journeyed onward three days and two nights , and came ,
在 这 方式 , 他 旅程 向前 三 天 和 二 夜晚 , 和 来了 ,

就这样，他走了三天两夜，来到了.....

[ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] ['i:vɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] , [wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] ,
on the third evening , to the mouth of a cave , which , at first sight ,
在 这 第三 晚上 , 到 这 嘴 的 一个 洞穴 , 哪个 , 在 第一的 视线 ,

第三天晚上，他们来到一个洞口，乍一看，

[rɪ'maɪndɪd] [hɪm][ɒv; əv][ɪ'lɑɪdʒəz] [keɪv] [æt; ət]['hɔ:reb] , [ðəʊ] [pə'hæps][,aɪ 'ti:][mɔ:(r)] [rɪ'zembld]
reminded him of Elijah's cave at Horeb , though perhaps it more resembled
提醒 他 的 以利亚的 洞穴 在 霍雷布 , 尽管 也许 它 更多的 类似
['eɪbrə,hæmz] [sə'pʌlkɹəl] [keɪv] [æt; ət] [mæk'pi:lə] .
Abraham's sepulchral cave at Machpelah .
亚伯拉罕的 墓穴 洞穴 在 麦比拉 ；

这让他想起了何烈山的以利亚洞穴，不过也许它更像麦比拉的亚伯拉罕墓穴。

[,aɪˈtiː] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɒki] [hɪl] .
It entered into the heart of a rocky hill .
它 进入 进入 这 心 的 一个 岩石 爬坡道 .

它进入了岩石山丘的中心地带。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [dens] [ə; eɪ][veil][ɒv; əv]['tæŋg(ə)ld][f'æʊliədʒ][ə'baʊt][,aɪˈtiː] ,
There was so dense a veil of tangled foliage about it ,
那里 曾是 所以 稠密 一个 面纱 的 纠缠不清 叶子 关于 它 ,
它周围覆盖着一层浓密的、缠绕的树叶，宛如一层薄纱。

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [swɔːn] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['gluːmi] [rɪ'sesɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]
that none but a sworn lover of gloomy recesses would have discovered the
那 没有任何 但 一个 宣誓 情人 的 阴沉 凹陷处 会 有 发现 这
[ləʊ] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['entrəns] ,
low arch of its entrance ,
低的 拱 的 它是 入口 ,

只有真正热爱阴暗角落的人才会发现它入口处的低矮拱门。

[ɔː(r)][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə][step] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['vɔːltɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ,
or have dared to step within its vaulted chamber ,
或者 有 敢于 到 步 之内 它是 拱形 房间 ,
或者胆敢踏入其拱形密室，

[weə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pænθə(r)] [maɪt] [ɪn'kaʊntə(r)][hɪm] .
where the burning eyes of a panther might encounter him .
在哪里 这 燃烧 眼睛 的 一个 豹 可能 遇到 他 .
他可能会在那里与一只美洲豹燃烧的目光相遇。

[ɪf] ['neɪtʃə(r)] [ment] [ðɪs] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['dɪzmə] ['kævən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][mæn] ,
If Nature meant this remote and dismal cavern for the use of man ,
如果 自然 意思是 这 偏僻的 和 惨淡 洞穴 为了 这 使用 的 男人 ,
如果大自然注定要将这处偏远阴森的洞穴留给人类使用，

[,aɪˈtiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][tuː; tə] ['beri] [ɪn][ɪts] [gluːm] [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pestɪləns] ,
it could only be to bury in its gloom the victims of a pestilence ,
它 可以 仅有的 是 到 埋葬 在 它是 愁云 这 受害者 的 一个 瘟疫 ,
只能是为了将瘟疫的受害者埋葬在它的阴暗深处。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [blɒk] [ʌp][ɪts] [maʊθ] [wɪð] [stəʊnz] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd][ðə; ði][spɒt][fə'evə(r)]
and then to block up its mouth with stones , and avoid the spot forever
和 然后 到 堵塞 向上它是 嘴 和 石头 , 和 避免 这 点 永远
[ˈɑːftə(r)] .
after :
后 :

然后用石头堵住它的嘴，从此以后永远避开这个地方。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [braɪt] [nɔː(r)] ['tʃɪf(ə)l] [nɪə(r)][,aɪˈtiː] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,
There was nothing bright nor cheerful near it , except a bubbling fountain ,
那里 曾是 没有什么 明亮的 也不 快乐 靠近 它 , 除了 一个 冒泡 喷泉 ,
[sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz] [ɒf] ,
some twenty paces off ,
一些 二十 步幅 离开 ,
附近没有任何明亮或令人愉悦的事物，只有大约二十步开外有一个汩汩冒泡的喷泉。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi] ['hɑːdli] [θruː] [ə'weɪ][ə; eɪ] [glɑːns] .
at which Richard Digby hardly threw away a glance .
在 哪个 理查德 迪格比 几乎 扔 离开 一个 瞥一眼 .
理查德·迪格比几乎没看一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , ['ʃɪvə] , [ænd; ənd][kən'grætʃu,leɪt] [hɪm'self] .
But he thrust his head into the cave , shivered , and congratulated himself .
但 他 推力 他的 头 进入 这 洞穴 , 瑟瑟发抖 , 和 恭喜 他自己 .
但他还是把头探进山洞，打了个寒颤，然后暗自庆幸自己。

“ [ðə; ði][ˈfɪŋɡə(r)][ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [hæθ] [ˈpɔɪntɪd] [maɪ] [wei] !
“ The finger of Providence hath pointed my way !
“ 这 手指 的 普罗维登斯 有 尖 我的 方式 !
“上帝之手指引了我! ”

“ [kraɪd][hiː; hi] , [əˈlaʊd] , [waɪl] [ðə; ði] [tu:m] - [laɪk][den] [rɪˈtɜːnd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˈekəʊ] ,
“ cried he , aloud , while the tomb - like den returned a strange echo ,
“ 哭 他 , 大声 , 尽管 这 墓 - 喜欢 丹 返回 一个 奇怪的 回声 ,
“他大声喊道，而那如同坟墓般的洞穴里传来一阵奇怪的回声。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɒkɪŋ] [hɪm] .
as if some one within were mocking him .
作为 如果 一些 一 之内 是 嘲讽 他 .
仿佛他内心深处有人在嘲笑他。

“ [hɪə(r)][maɪ][səʊl] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [piːs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [wɪl] [nɒt][faɪnd][ˌem ˈiː] .
“ Here my soul will be at peace ; for the wicked will not find me .
“ 这里 我的 灵魂 将要 是 在 和平 ; 为了 这 邪恶 将要 不是 寻找 我 .
“我的灵魂在此将得享安宁；因为恶人必找不到我。”

[hɪə(r)][aɪ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] , [ænd; ænd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [prəˈvʊʊkt] [wɪð] [ˈlaɪɪŋ]
Here I can read the Scriptures , and be no more provoked with lying
这里 我 能 读 这 经文 , 和 是 不 更多的 挑衅 和 说谎
[ɪnˌtɜːrprɪˈteɪʃən] .
interpretations .
解释 .
在这里我可以阅读圣经，不再受虚假解释的干扰。

[hɪə(r)][aɪ][kæn; kən][ˈɒfə(r)][ʌp][əkˈseptəb(ə)l] [preə(r)z] ,
Here I can offer up acceptable prayers ,
这里 我 能 提供 向上 可接受 祈祷 ,
在这里我可以献上蒙悦纳的祷告，

[bɪˈkæz; bɪˈkɒz][maɪ] [vɔɪs] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪnfl] [,sʌpliˈkeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]
because my voice will not be mingled with the sinful supplications of the
因为 我的 嗓音 将要 不是 是 混合 和 这 罪恶的 祈求 的 这
[ˈmʌltɪtjuːd] .
multitude .
民众 .
因为我的声音不会与众人的罪恶祈求混杂在一起。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] , [ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ˈliːdəθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈentrəns] [ɒv; əv]
Of a truth , the only way to heaven leadeth through the narrow entrance of
的 一个 真相 , 这 仅有的 方式 到 天堂 利德斯 通过 这 狭窄的 入口 的
事实上，通往天堂的唯一道路是通过狭窄的入口。

[ðɪs] [keɪv] , — [ænd; ænd]
this cave , — and
这 洞穴 , — 和
这个洞穴，——以及

[aɪ][əˈləʊn][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] !
I alone have found it !
我 独自的 有 成立 它 !
只有我找到了！

“ [ɪn] [rɪˈɡɑːd] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] [aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈzɜːvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] ,
“ In regard to this cave it was observable that the roof ,
“ 在 看待 到 这 洞穴 它 曾是 可观察的 那 这 屋顶 ,
“关于这个洞穴，可以观察到它的顶部，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] [laɪt] [pə'mɪtɪd] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
so far as the imperfect light permitted it to be seen ,
所以 远的 作为 这 不完善 光 允许 它 到 是 已见 ,
在光线昏暗的情况下, 我们勉强能看到它。

[wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] ['sʌbstəns] [rɪ'zembliŋ] [əʊ'peɪk] ['aɪsɪklz] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dəmp][ɒv; əv]
was hung with substances resembling opaque icicles ; for the damp s of
曾是 悬挂 和 物质 类似 不透明 冰柱 ; 为了 这 潮湿 的
[ʌn'həʊn] ['sentʃəriz] ,
unknown centuries ,
未知 几个世纪 ,
悬挂着类似不透明冰柱的物质; 为了应对几个世纪以来的潮湿环境,

['drɪpɪŋ] [daʊn] [kən'tɪnjuəli] , [hæd; həd] [br'kʌm] [æz; əz][hɑ:d][æz; əz]['ædəmənt] ; [ænd; ənd][weə'revə(r)]
dripping down continually , had become as hard as adamant ; and wherever
滴落 向下 持续 , 有 变得 作为 难的 作为 坚定不移 ; 和 无论
[ðæt] ['mɔɪstʃə(r)] [fel] ,
that moisture fell ,
那 水分 跌倒 ,
水滴不断往下滴, 变得像金刚石一样坚硬; 无论水滴落到哪里,

[aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'vɜ:rt] [wɒt] [aɪ'ti:] [beɪðd] [tu:; tə][stəʊn] .
it seemed to possess the power of converting what it bathed to stone .
它 似乎 到 具有 这 力量 的 转换 什么 它 洗澡 到 石头 .
它似乎拥有将浸没之物变成石头的魔力。

[ðə; ði]['fɔ:lən] [li:vz] [ænd; ənd][sprɪgz][ɒv; əv]['fəʊliɪdʒ] , [wɪt] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]
The fallen leaves and sprigs of foliage , which the wind had swept into the
这 倒下 树叶 和 枝条 的 叶子 , 哪个 这 风 有 扫荡 进入 这
[kerv] ,
cave ,
洞穴 ,
风将落叶和嫩枝吹进了洞穴,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feðəri] [rʌbz] , ['ru:tɪd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [wet] [wɪð]
and the little feathery shrubs , rooted near the threshold , were not wet with
和 这 小的 羽毛状的 灌木 , 根 靠近 这 临界点 , 是 不是 湿的 和
[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dju:] ,
a natural dew ,
一个 自然的 露 ,
而那些扎根于门槛附近的小灌木丛, 并没有沾染上天然的露水。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'bɑ:md] [baɪ] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['prəʊses] .
but had been embalmed by this wondrous process .
但 有 到过 防腐处理 经过 这 奇妙的 过程 .
但经过这种神奇的过程, 它已被防腐处理。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][eɪ'rem][pʊt][ɪn][maɪnd] [ðæt] ['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi] , [br'fɔ:(r)][hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪm'self]
And here I am put in mind that Richard Digby , before he withdrew himself
和 这里 我 是 放 在 头脑 那 理查德 迪格比 , 前 他 退出 他自己
[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
from the world ,
从 这 世界 ,
这让我想起了理查德·迪格比, 在他隐退之前,

[wɒz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][baɪ] ['skɪlfɪ] [frɪ'zɪən] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [fɔ:(r); fə(r)]
was supposed by skilful physicians to have contracted a disease for
曾是 据称 经过 熟练 医生 到 有 合同 一个 疾病 为了
[wɪt] [nəʊ] ['remədi] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðəə(r)]['medɪk(ə)l] [bʊks] .
which no remedy was written in their medical books .
哪个 不 补救 曾是 书面 在 他们的 医疗的 图书 .
一些医术精湛的医生认为他患上了一种医学书籍中没有记载的疾病。

[,aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdepəˈziʃn] [ɒv; əv] [ˈkælkjʊləs] [ˈpɑːtɪk(ə)lɪz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
It was a deposition of calculous particles within his heart ,
它 曾是 一个 沉积 的 结石 颗粒 之内 他的 心 ,
这是心脏内结石颗粒的沉积。

[ˈkɔːzd] [baɪ][æn; ən] [əbˈstrʌktɪd] [ˌsɜːkjəˈleɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] ; [ænd; ənd] , [ənˈles] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)]
caused by an obstructed circulation of the blood ; and , unless a miracle
导致 经过 一个 受阻 循环 的 这 血 ; 和 , 除非 一个 奇迹
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
should be wrought for him ,
应该 是 锻 为了 他 ,
这是由于血液循环受阻造成的；除非发生奇迹，否则他

[ðəə(r)][wɒz; wəz][ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmælədi] [maɪt] [ækt][ɒn][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] [ˈsʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
there was danger that the malady might act on the entire substance of the
那里 曾是 危险 那 这 弊病 可能 行为 在 这 全部的 物质 的 这
[ˈɔːgən] ,
organ ,
器官 ,
这种疾病有可能侵袭整个器官的实质。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ˈfleʃɪ] [hɑːt] [tuː; tə][stəʊn] .
and change his fleshy heart to stone .
和 改变 他的 肉质的 心 到 石头 .
将他血肉之心变成石头。

[ˈmeni] , [ɪnˈdiːd] , [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ði][ˈprəʊses][wɒz; wəz] [ɔːˈredi] [nɪə(r)][ɪts] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] .
Many , indeed , affirmed that the process was already near its consummation .
许多 , 的确 , 确认 那 这 过程 曾是 已经 靠近 它是 圆房 .
事实上，许多人都断言，这一过程已经接近完成。

[ˈrɪtʃəd] [ˈdɪɡ.bi] , [haʊˈevə(r)] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdaɪəfʊl] [wɜːk] [wɒz; wəz]
Richard Digby , however , could never be convinced that any such direful work was
理查德 迪格比 , 然而 , 可以 绝不 是 确信 那 任何 这样的 雎 工作 曾是
[ˈgəʊɪŋ][ɒn] [wɪˈðɪn] [hɪm] ;
going on within him ;
去 在 之内 他 ;
然而，理查德·迪格比始终无法相信自己体内正在进行任何如此可怕的事情；

[nɔː(r)] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [sprɪɡz] [ɒv; əv][ˈmɑːb(ə)][ˈfəʊliɪdʒ] , [dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˈiːv(ə)n] [θrɒb] [ðə; ði]
nor when he saw the sprigs of marble foliage , did his heart even throb the
也不 什么时候 他 锯 这 枝条 的 大理石 叶子 , 做过 他的 心 甚至 搏动 这
[ˈkwɪkə(r)] ,
quicker ,
更快 ,
即使他看到大理石般的枝叶，他的心跳也没有加快。

[æt; ət][ðə; ði] [sɪˈmɪlɪtjuːd] [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ðiːz] [wʌns][ˈtendə(r)] [hɜːbs] .
at the similitude suggested by these once tender herbs .
在 这 相似性 建议 经过 这些 一次 投标 草药 .
就像这些曾经鲜嫩的草本植物所暗示的那样。

[,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [ɪnˌsensəˈbɪləti][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈziːz] .
It may be that this same insensibility was a symptom of the disease .
它 可能 是 那 这 相同的 麻木 曾是 一个 症状 的 这 疾病 .
这种麻木感或许正是该疾病的症状之一。

[jet] [i'sti:m] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)] [mæʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['hɑ:dli] [ɪn'fɪəriə(r)] [tu:; tə] [sə'lestiəl] [blɪs] .
yet esteeming this horrible mode of life as hardly inferior to celestial bliss .
然而 尊敬 这 可怕 模式 的 生活 作为 几乎 下 到 天体 极乐 .
然而，他们却认为这种可怕的生活方式丝毫不逊色于天堂般的幸福。

[pə'hæps] [su:'piəriə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['eɪndʒəls] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [hɪm]
Perhaps superior ; for , above the sky , there would be angels to disturb him
也许 优越的 ; 为了 , 多于 这 天空 , 那里 会 是 天使 到 打扰 他
.
:
.
或许更高贵；因为，在天空之上，会有天使来打扰他。

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] , [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:tl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæn](ə)n] ,
At the close of the third day , he sat in the portal of his mansion ,
在 这 关闭 的 这 第三 天 , 他 卫星 在 这 门户网站 的 他的 大厦 ,
第三天结束时，他坐在宅邸的门口。

['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [ə'laʊd] , [br'kəz; br'kɒz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪə(r)] [kʊd; kəd] ['prɒfɪt] [baɪ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ænd]
reading the Bible aloud , because no other ear could profit by it , and
阅读 这 圣经 大声 , 因为 不 其他 耳朵 可以 利润 经过 它 , 和
['ri:dɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'mɪs] ,
reading it amiss ,
阅读 它 错误 ,
大声朗读圣经，因为其他人听不到，而且读错了。

[br'kəz; br'kɒz] [ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌŋ] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɪzməl] [depθ] [ɒv; əv]
because the rays of the setting sun did not penetrate the dismal depth of
因为 这 射线 的 这 环境 太阳 做过 不是 穿透 这 惨淡 深度 的
['ʃædəʊ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] ,
shadow round about him ,
阴影 圆形的 关于 他 ,
因为落日的光芒无法穿透他周围幽暗的阴影。

[nɔ:(r)] [fɔ:l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [peɪdʒ] .
nor fall upon the sacred page .
也不 落下 之上 这 神圣 页 .
也不要触碰神圣的篇章。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'veə(r)] , [ə; eɪ] [feɪnt] [gli:m] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɒljʊ:m] ,
Suddenly , however , a faint gleam of light was thrown over the volume ,
突然 , 然而 , 一个 头晕的 闪耀 的 光 曾是 抛掷 超过 这 体积 ,
[ænd; ænd] ,
and ,
和 ,
然而，突然间，书页上闪过一道微弱的光芒，

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['rɪtʃəd] ['dɪg.bi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [stʊd] [br'fɔ:(r)] [ðə; ði] [maʊθ]
raising his eyes , Richard Digby saw that a young woman stood before the mouth
提高 他的 眼睛 , 理查德 迪格比 锯 那 一个 年轻的 女士 站立 前 这 嘴
[ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,
of the cave ,
的 这 洞穴 ,
理查德·迪格比抬起头，看到一个年轻女子站在洞口前。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnbi:m] [beɪðd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['gɑ:mənt] ,
and that the sunbeams bathed her white garment ,
和 那 这 阳光 洗澡 她 白色的 服装 ,
阳光洒在她洁白的衣衫上，

[wɪtʃ] [ðʌs] [si:md] [tu:; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
which thus seemed to possess a radiance of its own .
哪个 因此 似乎 到 具有 一个 辐射 的 它是自己的 .

因此，它似乎拥有自己独特的光辉。

“ [gʊd] ['i:vniŋ] , ['rɪtʃəd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:l] ; “ [ai][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ə'fa:(r)][tu:; tə][faɪnd]
“ **Good evening , Richard ,** “ **said the girl ;** “ **I have come from afar to find**
“ 好的 晚上 , 理查德 , “ 说 这 女孩 ; “ 我 有 来 从 远方 到 寻找
[ði:] .
thee .
你 .

“晚上好，理查德，”女孩说，“我从远方来找你。”

“ [ðə; ði]['slendə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][dʒent(ə)] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]
“ **The slender grace and gentle loveliness of this young woman were at**
“ 这 苗条 优雅 和 温和的 可爱 的 这 年轻的 女士 是 在
[wʌns][ˈrekəɡ'naɪzd][baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi] .
once recognized by Richard Digby .
一次 认可 经过 理查德 迪格比 .

“理查德·迪格比立刻就认出了这位年轻女子纤细优雅的身姿和温柔的美貌。”

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz]['meəri] [gɔ:f] .
Her name was Mary Goffe .
她 姓名 曾是 玛丽 戈夫 .

她的名字叫玛丽·戈夫。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
She had been a convert to his preaching of the word in England ,
她 有 到过 一个 转变 到 他的 布道 的 这 单词 在 英格兰 ,

她曾因他在英国的布道而皈依基督教。

[brɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] ['ji:ldɪd] [hɪm'self][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'sklu:sɪv] ['bɪɡətɹi] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'fəʊld] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ]
before he yielded himself to that exclusive bigotry which now enfolded him with such
前 他 产生 他自己 到 那 独家的 偏见 哪个 现在 包裹 他 和 这样的
[æŋ; ən][ˈaɪən][ɡrɑ:sp] [ðæt] [nəʊ][ˈʌðə(r)] ['sentɪmənt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
an iron grasp that no other sentiment could reach his bosom .
一个 铁 抓牢 那 不 其他 情绪 可以 抵达 他的 怀 .

在他屈服于那种排他性的偏见之前，这种偏见像铁腕一样紧紧地束缚着他，以至于任何其他情感都无法触及他的内心。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪlɡrɪm][tu:; tə] [ə'merɪkə] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fa:ðərz]
When he came a pilgrim to America , she had remained in her father's
什么时候 他 来了 一个 朝圣 到 美国 , 她 有 剩余 在 她 父亲的
[hɔ:l] ;
hall ;
大厅 ;

当他作为朝圣者来到美国时，她一直住在她父亲的大厅里；

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] , [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ˈɑ:ftə(r)][hɪm] ,
but now , as it appeared , had crossed the ocean after him ,
但 现在 , 作为 它 出现 , 有 交叉 这 海洋 后 他 ,

但现在看来，她似乎也跨越了重洋追随他而来。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ðæt] [led][ˈʌðə(r)][ˈeksaɪlz][ˈhɪðə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [baɪ] [lʌv]
impelled by the same faith that led other exiles hither , and perhaps by love
被迫 经过 这 相同的 信仰 那 引领 其他 流亡者 这里 , 和 也许 经过 爱
[ˈɔ:lməʊst][æz; əz][ˈhəʊli] .
almost as holy .
几乎 作为 圣 .

驱使他们来到这里的是同样的信仰，或许还有同样神圣的爱。

[wɒt] [els] [bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] [juˈhaɪtɪd][kʊd; kəd][hæv; həv] [səˈsteɪnd] [səʊ] [ˈdelɪkət] [ə; eɪ]
What else but faith and love united could have sustained so delicate a
什么 别的 但 信仰 和 爱 团结的 可以 有 持续 所以 精美的 一个
[ˈkri:tʃə(r)] ,
creature ,
生物 ,

除了信仰和爱，还有什么能维系如此脆弱的生命？

[ˈwɒndərɪŋ] [ðʌs] [fɑ:(r)][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˈgəʊldən][heə(r)] [dɪˈfeɪld] [baɪ][ðə; ði]
wandering thus far into the forest , with her golden hair dishevelled by the
漫游 因此 远的 进入 这 森林 , 和 她 金的 头发 蓬头垢面 经过 这
[bau] ,
boughs ,
树枝 ,

她漫步到森林深处，金色的头发被树枝弄得凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [ˈwu:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:nz] ?
and her feet wounded by the thorns ?
和 她 脚 受伤 经过 这 荆棘 ?

她的脚被荆棘扎伤了吗？

[jet] , [ˈwəri] [ænd; ənd][feɪnt] [ðəʊ] [fi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd] [əˈfraɪt] [æt; ət]
Yet , weary and faint though she must have been , and affrighted at
然而 , 厌倦 和 头晕的 尽管 她 必须 有 到过 , 和 惊恐 在
[ðə; ði] [ˈdriəriːnəs] [ʊv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
the dreariness of the cave ,
这 沉闷 的 这 洞穴 ,

然而，尽管她当时一定疲惫不堪、虚弱无力，而且也被洞穴的阴森恐怖所吓到，

[fi:; ji] [lʊkt] [ʊn][ðə; ði] [ˈləʊnli] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] [ˈpɪtiŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
she looked on the lonely man with a mild and pitying expression ,
她 看起来 在 这 孤独 男人 和 一个 温和的 和 怜悯 表达 ,
她用温柔而怜悯的目光看着这个孤独的男人。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [bi:m] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈeɪndʒəlz] [aɪz] , [təˈwɔ:dz] [æŋ; ən] [əˈflɪktɪd] [ˈmɔ:t(ə)] .
such as might beam from an angel's eyes , towards an afflicted mortal .
这样的 作为 可能 光束 从 一个 天使的 眼睛 , 向 一个 受苦的 凡人 .
例如天使眼中向受苦的凡人射出的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈklu:s] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈstɜ:nli] [əˈpɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,
But the recluse , frowning sternly upon her ,
但 这 隐士 , 皱眉 严厉地 之上 她 ,
但隐士却严厉地皱着眉头看着她，

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [li:vz] [ʊv; əv][hɪz; ɪz][hɑ:f] - [kləʊzd][ˈbaɪb(ə)] ,
and keeping his finger between the leaves of his half - closed Bible ,
和 保持 他的 手指 之间 这 树叶 的 他的 一半 - 关闭 圣经 ,
[m'əʊʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] [əˈweɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
motioned her away with his hand .
示意 她 离开 和 他的 手 .

他将手指夹在半合上的圣经书页之间，用手示意她离开。

“ [ɒf] ！ ” [kraɪd][hi:; hi] .
“ **Off !** ” **cried he** .
“ 离开 ！ ” 哭 他 .

“滚开！”他喊道。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈsæŋktɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:t] [ˈsɪnfl] .
“ **I am sanctified , and thou art sinful** .
“ 我 是 圣化 , 和 你 艺术 罪恶的 .

“我是圣洁的，你是罪人。”

[ə'wei] ！ ”
Away ！ ”
离开 ！ ”

离开！ ”

“ [əʊ] ['ritʃəd] ， ” [sed] [fiː; ji] ， ['ɜːnistli] ，
“ **O Richard** ， ” **said she** ， **earnestly** ；

” 哦 理查德 ， ” 说 她 ， 切实 ，

“哦，理查德，”她恳切地说。

“ [ai][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] ['wiəri] [wei] [br'kəz; br'kɒz][ai] [hɜːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [dɪ'stempə(r)][hæd; həd]
“ **I have come this weary way because I heard that a grievous distemper had**
” 我 有 来 这 厌倦 方式 因为 我 听到 那 一个 严重的 犬瘟热 有
[siːzd] [ə'pɒn][ðai] [hɑːt] ；
seized upon thy heart ；
查获 之上 你的 心 ；

“我跋涉千里而来，是因为我听说你患了重病；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪ'ziʃ(ə)n] [hæθ] ['gɪv(ə)n][em 'iː][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə][kjʊə(r)][ai 'tiː] .
and a great Physician hath given me the skill to cure it .
和 一个 伟大的 医生 有 给定 我 这 技能 到 治愈 它 ；

一位伟大的医生赐予我治愈这种疾病的技能。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['remədi] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wɪt] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪː] .
There is no other remedy than this which I have brought thee .
那里 是 不 其他 补救 比 这 哪个 我 有 带来 你 ；

除了我带给你的这个之外，没有其他办法了。

[tɜːn] [em 'iː][nɒt] [ə'wei] ， ['ðeəfɔː(r)] ， [nɔː(r)] [rɪ'fjuːz] [maɪ]['medsn; 'medɪsn] ；
Turn me not away , therefore , nor refuse my medicine ；
转动 我 不是 离开 ， 所以 ， 也不 拒绝 我的 药品 ；

因此，请不要拒绝我，也不要拒绝给我服药；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [mʌst; məst] [ðɪs] ['dɪzməl] [keɪv] [biː; bi][ðai] ['sepɪkə(r)] . “
for then must this dismal cave be thy sepulchre . ”
为了 然后 必须 这 惨淡 洞穴 是 你的 坟墓 ； ”

那么，这阴森的洞穴就必成为你的坟墓了。

“ [ə'wei] ！ ” [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] ['dɪg.bi] ， [sti] [wið] [ə; eɪ][dɑːk] [fraʊn] .
“ **Away** ！ ” **replied Richard Digby** ， **still with a dark frown** .
” 离开 ！ ” 回复 理查德 迪格比 ， 仍然 和 一个 黑暗的 皱眉 ；

“走开！”理查德·迪格比回答道，眉头依然紧锁。

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz][ɪn]['betə(r)] [kən'dɪʃn] [ðæn; ðən] [ðain] [əʊn] .
“ **My heart is in better condition than thine own** .
” 我的 心 是 在 更好的 状况 比 你的 自己的 ；

“我的心比你的好。”

[liːv] [em 'iː] ， ['ɜːθli] [wʌn] ； [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn][ɪz]['ɔːlməʊst][set] ；
Leave me , earthly one ; for the sun is almost set ;
离开 我 ， 尘世的 一 ； 为了 这 太阳 是 几乎 放 ；

离开我吧，尘世之人；因为太阳即将落山。

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ] [lait] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ， [ðen] [ɪz][maɪ] [preə(r)] - [taɪm] .
and when no light reaches the door of the cave , then is my prayer - time .
和 什么时候 不 光 到达 这 门 的 这 洞穴 ， 然后 是 我的 祷告 - 时间 ；

当洞穴门口一片漆黑时，那就是我的祈祷时间。

“ [naʊ] ， [greɪt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [niːd] ，
“ **Now , great as was her need** ，
” 现在 ， 伟大的 作为 曾是 她 需要 ，

“如今，尽管她的需求非常迫切，

[ˈmeəri] [gɔːf] [dɪd] [nɒt] [pliːd] [wɪð] [ðɪs] [ˈstəʊni] - [hɑːtɪd] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ˈfeltə(r)] [ænd; ənd] [prəˈtek](ə)n]
Mary Goffe did not plead with this stony - hearted man for shelter and protection
玛丽 戈夫 做过 不是 恳求 和 这 石质的 - 心地 男人 为了 庇护所 和 保护
，
：
，

玛丽·戈夫没有恳求这个铁石心肠的男人提供庇护和保护。

[nɔː(r)][ɑːsk] [ˈeniθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] .
nor ask anything whatever for her own sake .
也不 问 任何事物 任何 为了 她 自己的 清酒 .

不要为她自己提出任何要求。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈwelfeə(r)] .
All her zeal was for his welfare .
全部 她 热情 曾是 为了 他的 福利 .

她所有的热情都是为了他的幸福。

“ [kʌm] [bæk] [wɪð] [em ˈiː] !
“ **Come back with me !**
” 来 后退 和 我 !

“跟我回去吧！ ”

“ [fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , — “ [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðɑɪ] [ˈfeləʊ] - [men] ;
” **she exclaimed , clasping her hands , — “ come back to thy fellow - men ;**
” 她 惊呼 , 紧握 她 双手 , — “ 来 后退 到 你的 同伴 - 男人 ;
[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [niːd] [ðiː] ,
for they need thee ,
为了 他们 需要 你 ,

她双手合十，喊道：“回到你的同胞身边去吧，因为他们需要你！ ”

[ˈrɪtəd] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][ˈtenfəʊld] [niːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Richard , and thou hast tenfold need of them .
理查德 , 和 你 哈斯特 十倍 需要 的 他们 .

理查德，你对它们的需要是原来的十倍。

[steɪ] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːv(ə)][den] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɪz] [tʃɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][dæmp][ɑː(r); ə(r)][ˈfeɪt(ə)]
Stay not in this evil den ; for the air is chill , and the damp are fatal
停留 不是 在 这 邪恶的 丹 ; 为了 这 空气 是 寒意 , 和 这 潮湿 是 致命的
;
;
;
;

不要待在这个邪恶的巢穴里；因为空气寒冷，潮湿致命；

[nɔː(r)] [wɪl] [ˈeni] [ðæt] [ˈperiʃ] [wɪðɪn] [aɪ ˈtiː][ˈevə(r)][faɪnd][ðə; ði][pɑːθ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
nor will any that perish within it ever find the path to heaven .
也不 将要 任何 那 沦 之内 它 曾经 寻找 这 小路 到 天堂 .

凡死于其中的人，都永远找不到通往天堂的道路。

[ˈheɪs(ə)n] [hens] , [aɪ] [ɪnˈtriːt] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəɪn] [əʊn] [soʊlz] [seɪk] ;
Hasten hence , I entreat thee , for thine own soul's sake ;
趋 因此 , 我 恳求 你 , 为了 你的 自己的 灵魂的 清酒 ;

我恳求你，为了你自身的灵魂，快快离开吧！

[fɔː(r); fə(r)][ˈaɪðə(r)][ðə; ði] [ruːf] [wɪl] [fɔːl] [əˈpɒn] [ðəɪ] [hed] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [ˈspiːdi] [dɪˈstrʌk](ə)n [ɪz]
for either the roof will fall upon thy head , or some other speedy destruction is
为了 任何一个 这 屋顶 将要 落下 之上 你的 头 , 或者 一些 其他 迅速 破坏 是
[æt; ət][hænd] . “
at hand . “
在 手 . “

因为要么屋顶会塌下来砸到你头上，要么其他某种迅速的灾难即将降临。”

“ [pə'vɜːs] ['wʊmən] ！ ” [ˈɑːnsə(r)d] ['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi] , [ˈlɑːfɪŋ] [ə'laʊd] ,
“ **Perverse woman ！** ” **answered Richard Digby , laughing aloud ,**
“ 变态 女士 ！ ” 回答 理查德 迪格比 , 笑 大声 ,
“ 变态的女人！ ”理查德·迪格比大笑着回答道。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]l'bitə(r) [mɜːθ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fuːliʃ] ['viːəməns] ,
— **for he was moved to bitter mirth by her foolish vehemence ,**
— 为了 他 曾是 已搬 到 苦的 欢笑 经过 她 愚蠢 激烈 ,
——因为她愚蠢的激烈反应让他感到苦涩的笑意。

— “ [ai] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə]l'hev(ə)n ['liːdəθ] [streɪt] [θruː] [ðɪs] ['nærəʊ] ['pɔːtl]
— “ **I tell thee that the path to heaven leadeth straight through this narrow portal**
— “ 我 告诉 你 那 这 小路 到 天堂 利德斯 直的 通过 这 狭窄的 门户网站
[weə(r)] [ai][sɪt] .
where I sit .
在哪里 我 坐 .
“我告诉你，通往天堂的道路就从我坐着的这个狭窄的入口直通天堂。”

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ðəʊ] ['spiːkɪst] [ɒv; əv][ɪz] [ɔː'deɪnd] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
And , moreover , the destruction thou speakest of is ordained , not for this
和 , 而且 , 这 破坏 你 演讲者 的 是 受戒 , 不是 为了 这
[ˈblesɪd; blest] [keɪv] ,
blessed cave ,
蒙福 洞穴 ,
而且，你所说的毁灭是命中注定的，并非针对这处神圣的洞穴。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ˈʌðə(r)] [ˌhæbrɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] .
but for all other habitations of mankind , throughout the earth .
但 为了 全部 其他 居住地 的 人类 , 自始至终 这 地球 .
但对于地球上所有其他人类居住地而言。

[get] [ðiː] [hens] ['spiːdəli] , [ðæt] [ðəʊ] [meɪst] [hæv; həv][ðəɪ] [jeə(r)] ！
Get thee hence speedily , that thou mayst have thy share ！
得到 你 因此 迅速地 , 那 你 五月 有 你的 分享 ！
你赶紧离开，好让你得到你应得的那一份！

” [səʊ] ['seɪvɪŋ] , [hiː; hi]l'əʊpənd[hɪz; ɪz]l'baɪb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentli] [ɒn][ðə; ði]
“ **So saving , he opened his Bible again , and fixed his eyes intently on the**
“ 所以 保存 , 他 打开 他的 圣经 再次 , 和 固定的 他的 眼睛 专注地 在 这
[peɪdʒ] ,
page ,
页 ,
于是，他省吃俭用，再次打开圣经，目光专注地盯着书页。

['biːɪŋ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] [rəθ] ,
being resolved to withdraw his thoughts from this child of sin and wrath ,
存在 已解决 到 提取 他的 想法 从 这 孩子 的 罪 和 愤怒 ,
他决心不再想这个罪恶和愤怒之子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪst] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]l'həʊli] [breθ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
and to waste no more of his holy breath upon her .
和 到 浪费 不 更多的 的 他的 圣 气息 之上 她 .
并且不再将他神圣的气息浪费在她身上。

[ðə; ði] ['jædəʊ] [hæd; həd] [naʊ] [grəʊn] [səʊ] [diːp] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
The shadow had now grown so deep , where he was sitting ,
这 阴影 有 现在 生长 所以 深的 , 在哪里 他 曾是 坐着 ,
他坐着的地方，阴影已经变得很深了。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [kən'tɪnjuəl] [mɪ'steɪks] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] ,
that he made continual mistakes in what he read ,
那 他 制成 持续的 错误 在 什么 他 读 ,
他阅读时不断犯错，

[kən'vɜ:rt] [ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd][ˈmɜ:sɪf(ə)l][tu:; tə] [di,nʌnsi'eɪʃən] [ɒv; əv] ['vendʒəns]
converting all that was gracious and merciful to denunciations of vengeance
转换 全部 那 曾是 亲切 和 仁慈 到 谴责 的 复仇
[ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [wəʊ][ɒn] ['evri] [kri'eɪtɪd] ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] .
and unutterable woe on every created being but himself .
和 难以言喻 悲哀 在 每一个 创建 存在 但 他自己 .

将所有仁慈和怜悯都转化为对除他自己以外的所有受造物的复仇和难以言喻的悲惨的谴责。

[ˈmeəri] [gɔ:f] , [ˈmi:nwaɪl] , [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [br'saɪd][ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [keɪv] ,
Mary Goffe , meanwhile , was leaning against a tree , beside the sepulchral cave ,
玛丽 戈夫 , 同时 , 曾是 倾斜 反对 一个 树 , 旁 这 墓穴 洞穴 ,
[ˈveri] [sæd] ,
very sad ,
非常 伤心 ,

与此同时，玛丽·戈夫倚靠在墓穴旁的一棵树上，神情十分悲伤。

[jet] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪ'θiəriəl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'selfɪ] ['sɒrəʊ] .
yet with something heavenly and ethereal in her unselfish sorrow .
然而 和 某物 天上 和 空灵的 在 她 无私 悲哀 .

然而，在她无私的悲伤中，却又带着某种超凡脱俗、空灵缥缈的东西。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [sti:l] ['glɔ:rɪfaɪd][hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] ,
The light from the setting sun still glorified her form ,
这 光 从 这 环境 太阳 仍然 光荣的 她 形式 ,
[ˌdʌksəm] [den] ,
夕阳的余晖依然映照着她的身姿，美不胜收。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ksəm] [den] ,
and was reflected a little way within the darksome den ,
和 曾是 反映 一个 小的 方式 之内 这 黑暗的 丹 ,
[ɪn'hæbɪtənt] .
并在幽暗的巢穴中隐约可见。

[dɪ'skʌvəriŋ] [səʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [glu:m] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdn] ['ʌdə] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts][self] - [du:md]
discovering so terrible a gloom that the maiden shuddered for its self - doomed
发现 所以 糟糕的 一个 愁云 那 这 少女 颤抖 为了 它是 自己 - 注定失败
[ɪn'hæbɪtənt] .
inhabitant .
居民 .

少女发现了一种可怕的阴郁，她为其中注定自我毁灭的居民感到不寒而栗。

[ɪ'spai] [ðə; ði] [braɪt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ʃi:; ʃɪ] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] ,
Espying the bright fountain near at hand , she hastened thither ,
间谍活动 这 明亮的 喷泉 靠近 在 手 , 她 加快 那里 ,
[ðə; ði] [hænd] , [ʃi:; ʃɪ] ['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] ,
她看见附近有明亮的喷泉，便快步朝那边走去。

[ænd; ənd] [sku:p] [ʌp][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][ˈwɔ:tə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['bɜ:tʃən] [bɑ:k] .
and scooped up a portion of its water , in a cup of birchen bark .
和 抢先报道 向上 一个 部分 的 它是 水 , 在 一个 杯子 的 桦树 吠 .
[ænd; ənd] [sku:p] [ʌp][ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts][ˈwɔ:tə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['bɜ:tʃən] [bɑ:k] .
然后舀了一部分水，放在桦树皮杯里。

[ə; eɪ] [fju:] [triəz] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [dra:ft] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪts] ['efɪkəsi] .
A few tears mingled with the draught , and perhaps gave it all its efficacy .
一个 很少 眼泪 混合 和 这 草稿 , 和 也许 给予 它 全部它是 功效 .
[ə; eɪ] [fju:] [triəz] ['mɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [dra:ft] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪts] ['efɪkəsi] .
几滴眼泪混入了药水中，或许正是这股药效使它如此有效。

[ʃi:; ʃɪ] [ðen] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət] ['rɪtʃəd]
She then returned to the mouth of the cave , and knelt down at Richard
她 然后 返回 到 这 嘴 的 这 洞穴 , 和 跪下 向下 在 理查德
[ˈdɪɡbɪz] [fi:t] .
Digby's feet .
迪格比的 脚 .

然后她回到洞口，跪在理查德·迪格比的脚下。

“ [ˈrɪtʃəd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ˈpæʃənət] [ˈfɜːvə(r)] , [jet] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈpæʃ(ə)n] ,
“ **Richard** , ” **she said** , **with passionate fervor** , **yet a gentleness in all her passion** ,
“ 理查德 , ” 她 说 , 和 热情的 热情 , 然而 一个 温柔 在 全部 她 热情 ,
“理查德,”她热情洋溢地说, 但热情之中又带着一丝温柔。

“ [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [baɪ] [ðəɪ] [həʊp] [ʊv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
“ **I pray thee** , **by thy hope of heaven** ,
“ 我 祈祷 你 , 经过 你的 希望 的 天堂 ,
“我祈求你, 以你对天堂的希望,

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [wʊdst] [nɒt] [dwel] [ɪn] [ðɪs] [tuːm] [fərˈevə(r)] , [drɪŋk] [ʊv; əv] [ðɪs] [ˈhæləʊd]
and as thou wouldst not dwell in this tomb forever , **drink of this hallowed**
和 作为 你 会 不是 住 在 这 墓 永远 , 喝 的 这 神圣的
[ˈwɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,
既然你不愿永远居住在这坟墓里, 那就喝下这圣水吧。

[biː; bi] [aɪ ˈtiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [drɒp] !
be it but a single drop !
是 它 但 一个 单身的 降低 !
哪怕只是一滴!

[ðen] , [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [em ˈiː] [baɪ] [ðəɪ] [saɪd] ,
Then , **make room for me by thy side** ,
然后 , 制作 房间 为了 我 经过 你的 边 ,
那么, 请在你身边为我留个位置吧。

[ænd; ənd] [let] [juː ˈes] [riːd] [təˈgeðə(r)] [wʌn] [peɪdʒ] [ʊv; əv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest] [ˈvɒljuːm] ; [ænd; ənd] , [ˈlɑːstli] ,
and let us read together one page of that blessed volume ; **and** , **lastly** ,
和 让 我们 读 一起 一 页 的 那 蒙福 体积 ; 和 , 最后 ,
让我们一起读一页这本神圣的书籍; 最后,

[niːl] [daʊn] [wɪð] [em ˈiː] [ænd; ənd] [preɪ] !
kneel down with me and pray !
下跪 向下 和 我 和 祈祷 !
请和我一起跪下祈祷!

[duː; də] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈstəʊni] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [brɪˈkʌm] [sˈɒfte] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [beɪbz] , [ænd; ənd] [ɔːl]
Do this , **and thy stony heart shall become softer than a babe's** , **and all**
做 这 , 和 你的 石质的 心 将 变得 更柔和 比 一个 宝贝的 , 和 全部
[biː; bi] [wel] .
be well .
是 出色地 .
这样做, 你那颗坚硬的心就会变得比婴儿的心还要柔软, 一切都会好起来的。

“ [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪg.bi] , [ɪn] [ˈlʌtə(r)] [əbˈhɒrəns] [ʊv; əv] [ðə; ði] [prəˈpəʊz(ə)] , [kɑːst] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [æt; ət]
“ **But Richard Digby** , **in utter abhorrence of the proposal** , **cast the Bible at**
“ 但 理查德 迪格比 , 在 说出 厌恶 的 这 提议 , 投掷 这 圣经 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,
“但是理查德·迪格比对这个提议感到无比厌恶, 他把《圣经》扔在了脚下,

[ænd; ənd] [aɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)] [fraʊn] ,
and eyed her with such a fixed and evil frown ,
和 眼睛 她 和 这样的 一个 固定的 和 邪恶的 皱眉 ,
他用一种死死的、邪恶的眼神盯着她,

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈmɑːb(ə)] [ˈstætʃuː] ,
that he looked less like a living man than a marble statue ,
那 他 看起来 较少的 喜欢 一个 活的 男人 比 一个 大理石 雕像 ,
他看起来不像个活人, 倒像个大理石雕像。

[rɔ:t] [baɪ][sʌm; səm] [dɑ:k] - [ɪ'mædʒɪnd][ˈskʌlptə(r)][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [mu:d] [ðæt]
wrought by some dark - imagined sculptor to express the most repulsive mood that
锻 经过 一些 黑暗的 - 想象 雕塑家 到 表达 这 最多 丑恶 情绪 那
[ˈhju:mən] [ˈfi:tʃəz] [kʊd; kəd] [ə'sju:m] .
human features could assume .
人类 特征 可以 认为 .

由一位想象力阴暗的雕塑家创作，旨在表达人类面部所能呈现的最令人作呕的情绪。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [lʊk] [gru:] [ɪ:v(ə)n] [ˈdevəlɪʃ] , [səʊ] ,
And , as his look grew even devilish , so ,
和 , 作为 他的 看 生长 甚至 恶魔般的 , 所以 ,
而且，随着他的表情变得越来越邪恶，

[wɪð] [æn; ən][ɪ:kwəl] [tʃeɪndʒ] [dɪd][ˈmeəri] [gɔ:f] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][sæd] , [mɔ:(r)][maɪld] , [mɔ:(r)][ˈpɪtɪf(ə)l] ,
with an equal change did Mary Goffe become more sad , more mild , more pitiful ,
和 一个 平等的 改变 做过 玛丽 戈夫 变得 更多的 伤心 , 更多的 温和的 , 更多的 可怜 ,
与此同时，玛丽·戈夫变得更加悲伤、更加温和、更加可怜。

[mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [ˈsɒrəʊɪŋ] [ˈeɪndʒl] .
more like a sorrowing angel .
更多的 喜欢 一个 悲伤 天使 .
更像一位悲伤的天使。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈhev(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˈheɪtfl] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:m] [tu:; tə] [ˈrɪtʃəd]
But , the more heavenly she was , the more hateful did she seem to Richard
但 , 这 更多的 天上 她 曾是 , 这 更多的 可恶 做过 她 似乎 到 理查德
[ˈdɪɡ.bi] ,
Digby ,
迪格比 ,

但是，她越是天仙般美丽，在理查德·迪格比眼中就越是令人憎恨。

[hu:] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
who at length raised his hand ,
WHO 在 长度 提高 他的 手 ,
最后他举起了手，

[ænd; ənd] [sməʊt] [daʊn] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] [ˈhæləʊd] [ˈwɔ:tə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ˈθreɪhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
and smote down the cup of hallowed water upon the threshold of the cave ,
和 猛击 向下 这 杯子 的 神圣的 水 之上 这 临界点 的 这 洞穴 ,
然后将盛有圣水的杯子重重地摔在洞口上。

[ðʌs] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈmedsn; ˈmedɪsn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɜʊəd] [hɪz; ɪz][ˈstəʊni] [hɑ:t] .
thus rejecting the only medicine that could have cured his stony heart .
因此 拒绝 这 仅有的 药品 那 可以 有 治愈 他的 石质的 心 .
因此，他拒绝了唯一能够治愈他那颗顽固心脏的药物。

[ə; eɪ] [swi:t] [ˈpɜ:fju:m] [ˈlɪŋɡəd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]
A sweet perfume lingered in the air for a moment , and then was
一个 甜的 香水 徘徊不去 在 这 空气 为了 一个 片刻 , 和 然后 曾是
[ɡɒn] .
gone .
已消失 .

空气中弥漫着一丝甜美的香气，片刻后便消散了。

“ [tempt] [em ˈi:][nəʊ][mɔ:(r)] , [əˈkɜ:sɪd] [ˈwʊmən] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hi:; hi] , [stɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈmɑ:b(ə)l] [fraʊn]
“ **Tempt me no more , accursed woman ,** ” **exclaimed he , still with his marble frown**
“ 诱惑 我 不 更多的 , 被诅咒的 女士 , ” 惊呼 他 , 仍然 和 他的 大理石 皱眉
,
.
.
.

“你这该死的女人，别再诱惑我了！”他怒吼道，脸上依然带着那副冷峻的表情。

“ [lest][ai][smart] [ði:] [daʊn][ˈɔ:lsəʊ] !
“ **lest I smite thee down also !**
“ 免得 我 惩罚 你 向下 还 ！

“免得我也把你打倒！ ”

[wɒt] [hæst] [ðəʊ] [tu:; tə][du:; də] [wið] [maɪ][ˈbaɪb(ə)l] ? — [wɒt] [wið] [maɪ][preə(r)z] ? — [wɒt] [wið] [maɪ]
What hast thou to do with my Bible ? — what with my prayers ? — what with my
什么 哈斯特 你 到 做 和 我的 圣经 ? — 什么 和 我的 祈祷 ? — 什么 和 我的
[ˈhev(ə)n] ?
heaven ?
天堂 ?

我的圣经与你何干？ 我的祷告与你何干？ 我的天堂与你何干？

“ [nəʊ][ˈsu:nə(r)][hæd; həd][hi:; hi][ˈspəʊkən] [ði:z] [ˈdredf(ə)l] [wɜ:dz] , [ðæn; ðən] [ˈrɪtʃəd] [ˈdɪɡbiz] [hɑ:t]
“ **No sooner had he spoken these dreadful words , than Richard Digby's heart**
不 很快 有 他 说 这些 可怕 字 , 比 理查德 迪格比的 心
[si:st] [tu:; tə] [bi:t] ;
ceased to beat ;
停止 到 打 ;

“他刚说完这些可怕的话， 理查德·迪格比的心脏就停止了跳动；

[waɪl] — [səʊ][ðə; ði][ˈledʒənd] [sez] - [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˈmeəri] [gɔ:f] [ˈmeltɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][lɑ:st]
while — so the legend says - the form of Mary Goffe melted into the last
尽管 — 所以 这 传奇 说道 - 这 形式 的 玛丽 戈夫 融化 进入 这 最后的
[ˈslʌnbi:m] ,
sunbeams ,
阳光 ,

传说中，玛丽·戈菲的身影融入了最后一缕阳光之中。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səˈpʌlkrəl] [keɪv] [tu:; tə][ˈhev(ə)n] .
and returned from the sepulchral cave to heaven .
和 返回 从 这 墓穴 洞穴 到 天堂 .

然后从墓穴洞穴返回天堂。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈmeəri] [gɔ:lf] [hæd; həd] [bi:n] [ˈberɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃɜ:tʃja:d] , [mʌnθs] [brɪˈfɔ:(r)] ;
For Mary Golfe had been buried in an English churchyard , months before ;
为了 玛丽 高尔夫 有 到过 埋葬 在 一个 英语 墓地 , 几个月 前 ;
几个月前，玛丽·戈尔夫已被埋葬在英国的一座教堂墓地里；

[ænd; ənd][ˈaɪðə(r)][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [gəʊst] [ðæt] [ˈhɔ:ntɪd] [ðə; ði][waɪld] [ˈfɒrɪst] , [ɔ:(r)] [els] [ə; eɪ]
and either it was her ghost that haunted the wild forest , or else a
和 任何一个 它 曾是 她 鬼 那 闹鬼的 这 荒野 森林 , 或者 别的 一个
[dri:m] - [laɪk][ˈspɪrɪt] ,
dream - like spirit ,
梦 - 喜欢 精神 ,

要么是她的鬼魂在荒野森林里游荡，要么就是一个梦境般的幽灵。

[ˈtipɪfaɪ] [pʃʊə(r)] [rɪˈlɪdʒən] .
typifying pure Religion .
典型化 纯的 宗教 .

体现了纯粹的宗教精神。

[əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ˈɑ:ftəwədz] ,
Above a century afterwards ,
多于 一个 世纪 然后 ,

一个多世纪之后，

[wen] [ðə; ði] ['trækləs] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɪɡbɪz] [deɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð]
when the trackless forest of Richard Digby's day had long been interspersed with
什么时候 这 无轨 森林 的 理查德 迪格比的 天 有 长的 到过 穿插 和
['setlmənts] ,
settlements ,
定居点 ,

在理查德·迪格比的时代，那片人迹罕至的森林早已遍布着居民点。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['fɑ:mə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
the children of a neighboring farmer were playing at the foot of a
这 孩子们 的 一个 邻接 农民 是 玩耍 在 这 脚 的 一个
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

邻近农户的孩子们正在山脚下玩耍。

[ðə; ði] [triːz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] [ænd; ɐnd][ˈbrʊəkən] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'klɪvɪti] ,
The trees , on account of the rude and broken surface of this acclivity ,
这 树木 , 在 帐户 的 这 粗鲁的 和 破碎的 表面 的 这 坡度 ,
[hæd; həd][ˈnevə(r)] [bi:n] [feld] ,
had never been felled ,
有 绝不 到过 倒下 ,

由于这片斜坡表面崎岖不平，树木从未被砍伐过。

[ænd; ɐnd][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [səʊ] ['densli] [tə'geðə(r)][æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['rɒki]
and were crowded so densely together as to hide all but a few rocky
和 是 挤 所以 密集地 一起 作为 到 隐藏 全部 但 一个 很少 岩石
['prɑːmɪnənsɪz] ,
prominences ,
突出之处 ,

它们密密麻麻地挤在一起，几乎遮蔽了一切，只露出少数几处岩石突起。

[weə'revə(r)][ðeə(r)] [ruːts] [kʊd; kəd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði][sɔɪl] .
wherever their roots could grapple with the soil .
无论 他们的 根 可以 抓钩 和 这 土壤 .

只要它们的根能扎入土壤的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [ænd; ɐnd][gɜːl] , [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleɪmənts] , [hæd; həd]
A little boy and girl , to conceal themselves from their playmates , had
一个 小的 男生 和 女孩 , 到 隐藏 他们自己 从 他们的 玩伴 , 有
[krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪpɪst] [ʃeɪd] ,
crept into the deepest shade ,
悄悄地爬 进入 这 最深处 阴影 ,

为了躲避玩伴，一男一女两个小男孩偷偷溜进了最深的阴凉处。

[weə(r)] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['dɑːksəm] [paɪnz] ,
where not only the darksome pines ,
在哪里 不是 仅有的 这 黑暗的 松树 ,

不仅有幽暗的松树，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪk] [veɪl][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [plɑːnts] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] [əʊvə'hæŋɪŋ] [rɒk] ,
but a thick veil of creeping plants suspended from an overhanging rock ,
但 一个 厚的 面纱 的 爬行 植物 暂停 从 一个 悬垂 岩石 ,
但从悬垂的岩石上垂下一层厚厚的蔓生植物，

[kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['twɑɪlaɪt] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ænd; ɐnd][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [æt; ət][ɔːl]
combined to make a twilight at noonday , and almost a midnight at all
合并 到 制作 一个 暮 在 午 , 和 几乎 一个 午夜 在 全部
[ˈʌðə(r)] ['siːz(ə)nz] .
other seasons .
其他 季节 .

两者结合起来，使得正午时分如同黄昏，而其他季节则几乎如同午夜。

[ðeə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
There the children hid themselves , and shouted , repeating the cry at intervals ,
那里 这 孩子们 隐藏 他们自己 , 和 喊叫 , 重复 这 哭 在 间隔 ,
孩子们躲在那里, 大声呼喊, 并不时重复着同样的哭声。

[tɪl][ðə; ði] [həʊl] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] [pə'sju:ə] [wɜ:(r); wə(r)] [drɔ:n] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd] , ['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]
till the whole party of pursuers were drawn thither , and , pulling aside the
直到 这 所有的 派对 的 追击者 是 绘制 那里 , 和 , 拉 旁边 这
[ˈmætɪd] ['fəʊlɪdʒ] ,
matted foliage ,
哑光 叶子 ,
直到所有追赶者都被吸引到那里, 然后他们拨开缠绕的树叶,

[let][ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .
let in a doubtful glimpse of daylight .
让 在 一个 疑 一瞥 的 日光 .
透进一丝若有若无的日光。

[bʌt; bət] ['skeəsli] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ['ʌtə] [ə; eɪ]
But scarcely was this accomplished , when the little group uttered a
但 几乎 曾是 这 完成 , 什么时候 这 小的 团体 说出 一个
[ˌsɪm(ə)'teɪniəs] ['ri:k] ,
simultaneous shriek ,
同时 尖叫 ,
但事情刚一完成, 这小群人就同时发出了一声尖叫。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðeə(r)] [wei] ['həʊmwəd] ,
and tumbled headlong down the hill , making the best of their way homeward ,
和 翻滚 一头扎 向下 这 爬坡道 , 制作 这 最好的 的 他们的 方式 回家 ,
他们一路滚下山坡, 尽力找回回家的感觉。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑ:ns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glu:mi] ['ri:sɪs; rɪ'sɪs] .
without a second glance into the gloomy recess .
没有 一个 第二 瞥一眼 进入 这 阴沉 凹陷处 .
甚至没有再看一眼那阴暗的角落。

[ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [kəmprɪ'hend] [wɒt] [hæd; həd][səʊ] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm] , [tʊk] [hɪz; ɪz]
Their father , unable to comprehend what had so startled them , took his
他们的 父亲 , 无法 到 理解 什么 有 所以 惊慌 他们 , 采取 他的
[æks] ,
axe ,
斧头 ,
他们的父亲无法理解究竟是什么让他们如此惊恐, 便拿起了斧头。

[ænd; ənd] , [baɪ] ['felɪŋ] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [tri:z] , [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ə'wei][ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [plɑ:nts] ,
and , by felling one or two trees , and tearing away the creeping plants ,
和 , 经过 感觉 一 或者 二 树木 , 和 撕裂 离开 这 爬行 植物 ,
砍伐一两棵树, 并清除蔓生植物,

[leɪd][ðə; ði] ['mɪst(ə)rɪ]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] .
laid the mystery open to the day .
铺设 这 神秘 打开 到 这 天 .
谜团终于在白天揭晓。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] , ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ]
He had discovered the entrance of a cave , closely resembling the mouth
他 有 发现 这 入口 的 一个 洞穴 , 密切 类似 这 嘴
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['seplkə(r)] ,
of a sepulchre ,
的 一个 坟墓 ,
他发现了一个洞穴入口, 很像墓穴的入口。

[wɪˈðɪn] [wɪtʃ] [sæt][ðə; ði][ˈfɪɡə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mən] ,
within which sat the figure of a man ,
之内 哪个 卫星 这 数字 的 一个 男人 ,

里面坐着一个人影，

[huːz] [ˈdʒestʃə(r)][ænd; ənd] [ˈætɪtʃuːd] [wɔːnd] [ðə; ði][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][stænd] [bæk] ,
whose gesture and attitude warned the father and children to stand back ,
谁 手势 和 态度 警告 这 父亲 和 孩子们 到 站立 后退 ,
他的手势和态度是在警告那位父亲和孩子们后退。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪdʒ] [wɔː(r)][ə; eɪ][məʊst] [fəˈbɪdɪŋ] [fraʊn] .
while his visage wore a most forbidding frown .
尽管 他的 面容 穿着 一个 最多 禁止 皱眉 .

而他脸上却带着极其凶狠的表情。

[ðɪs] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈpɜːsənɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [kɑːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [stəʊn] [ðæt]
This repulsive personage seemed to have been carved in the same gray stone that
这 丑恶 人士 似乎 到 有 到过 雕刻 在 这 相同的 灰色的 石头 那
[fɔːmd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈpɔːtl] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
formed the walls and portal of the cave .
形成 这 墙壁 和 门户网站 的 这 洞穴 .

这个令人厌恶的人物似乎是用构成洞穴墙壁和入口的同一块灰色石头雕刻而成的。

[ɒn] [ˈmɪnɪt] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [ˈblemɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [əbˈzɜːvd] ,
On minuter inspection , indeed , such blemishes were observed ,
在 更细 检查 , 的确 , 这样的 瑕疵 是 观察到 ,

仔细检查后，确实发现了这些瑕疵。

[æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈfɪɡə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
as made it doubtful whether the figure were really a statue ,
作为 制成 它 疑 无论 这 数字 是 真的 一个 雕像 ,

这使得人们怀疑这个人物是否真的是雕像。

[ˈtʃɪzld] [baɪ][ˈhjuːmən][ɑːt][ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [wɔːn] [ænd; ənd] [dɪˈfeɪst] [baɪ][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]
chiselled by human art and somewhat worn and defaced by the lapse of
凿刻的 经过 人类 艺术 和 有些 磨损 和 污损 经过 这 失效 的
[ˈeɪdʒɪz] ,
ages ,
年龄 ,

经由人类艺术雕琢，又因岁月流逝而略显磨损和斑驳。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [friːk] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] , [ɪn] [stəʊn] ,
or a freak of Nature , who might have chosen to imitate , in stone ,
或者 一个 怪物 的 自然 , WHO 可能 有 选定 到 模拟 , 在 石头 ,

或者是一个天生的异类，它可能选择用石头来模仿。

[hɜː(r); hə(r)][ˈjuːzuəl] [ˈhændiwɜːk] [ɒv; əv] [fleʃ] .
her usual handiwork of flesh .
她 通常 手工制品 的 肉 .

她惯用的肉体手法。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l][aɪˈdɪə] , [səˈdʒestɪd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈspektək(ə)l] ,
Perhaps it was the least unreasonable idea , suggested by this strange spectacle ,
也许 它 曾是 这 至少 不合理 主意 , 建议 经过 这 奇怪的 奇观 ,

或许，这是这场奇异景象所引发的最不离谱的想法。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔɪstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈpetrɪfaɪɪŋ] [ˈkwɒləti] ,
that the moisture of the cave possessed a petrifying quality ,
那 这 水分 的 这 洞穴 拥有 一个 石化 质量 ,

洞穴中的湿气具有石化作用。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ˈɔːfli] [ɪmˈbɑːmd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [kɔːps] .
which had thus awfully embalmed a human corpse .
哪个 有 因此 非常 防腐处理 一个 人类 尸体 .

这样就把一具人类尸体可怕地防腐处理了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [səʊ] [ˈfraɪtʃ(ə)] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ɒv; əv] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ˈædəmənt] ,
There was something so frightful in the aspect of this Man of Adamant ,
那里 曾是 某物 所以 可怕 在 这 方面 的 这 男人 的 坚定不移 ,
这个铁石心肠的人的外表令人毛骨悚然。

[ðæt] [ðə; ði][ˈfa:mə(r)] , [ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
that the farmer , the moment that he recovered from the fascination of
那 这 农民 , 这 片刻 那 他 恢复 从 这 魅力 的
[hɪz; ɪz][fɜːst] [geɪz] ,
his first gaze ,
他的 第一的 目光 ,

那位农夫，当 he 从第一眼的迷惑中回过神来时，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [hiːp] [stəʊnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkævən] .
began to heap stones into the mouth of the cavern .
开始 到 堆 石头 进入 这 嘴 的 这 洞穴 .

开始往洞口堆放石头。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [əˈsɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ˈefəts]
His wife , who had followed him to the hill , assisted her husband's efforts
他的 妻子 , WHO 有 随后 他 到 这 爬坡道 , 协助 她 丈夫的 努力
.
:
.

他的妻子跟随 he 来到山上，协助丈夫进行救援。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈɔːlsəʊ] , [epɹˈəʊtʃt] [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [dɜːst] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈlɪt(ə)] [hændz] [fʊl]
The children , also , approached as near as they durst , with their little hands full
这 孩子们 , 还 , 接近 作为 靠近 作为 他们 杜斯特 , 和 他们的 小的 双手 满的
[ɒv; əv][ˈpeb(ə)lz] ,
of pebbles ,
的 鹅卵石 ,

孩子们也尽可能地靠近，小手里捧满了鹅卵石。

[ænd; ənd][kɑːst][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][paɪl] .
and cast them on the pile .
和 投掷 他们 在 这 桩 .

并将它们扔到堆上。

[ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðen] [θrəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkreɪvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˈfæbrɪk][ˌəʊvəˈleɪd] [wɪð]
Earth was then thrown into the crevices , and the whole fabric overlaid with
地球 曾是 然后 抛掷 进入 这 缝隙 , 和 这 所有的 织物 叠加 和
[sɒd] .
sods .
草皮 .

然后，人们将泥土填入缝隙中，并在整个织物上覆盖草皮。

[ðʌs] [ɔːl][ˈtreɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɜː(r); wə(r)] [əˈblɪtəreɪtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs]
Thus all traces of the discovery were obliterated , leaving only a marvellous
因此 全部 痕迹 的 这 发现 是 彻底摧毁 , 离开 仅有的 一个 奇妙
[ˈledʒənd] ,
legend ,
传奇 ,

因此，所有发现的痕迹都被抹去了，只留下了一个奇妙的传说。

[wɪtʃ] [gruː] ['wɪldə] [frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪ](ə)n[tuː; tə][ə'hʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [təʊld][ˌaɪ 'tiː]
which grew wilder from one generation to another , as the children told it
哪个 生长 更狂野 从 一 一代 到 其他 , 作为 这 孩子们 讲述 它
[tuː; tə][ðeə(r)] ['græn'tʃɪldrən] ,
to their grandchildren ,
到 他们的 孙辈 ,
孩子们把这个故事一代代讲给孙子们听, 故事也因此变得越来越狂野。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][ðeə(r)] [pɒ'sterəti] ,
and they to their posterity ,
和 他们 到 他们的 后人 ,
并将他们留给他们的后代,
[tɪl] [fjuː] [brɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['kævən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
till few believed that there had ever been a cavern or a statue ,
直到 很少 相信 那 那里 有 曾经 到过 一个 洞穴 或者 一个 雕像 ,
直到几乎没人相信这里曾经存在过洞穴或雕像。

[weə(r)] [naʊ] [ðeɪ] [sɔː] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['grɑːsi] [pætʃ] [pɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['hɪlsaɪd] .
where now they saw but a grassy patch on the shadowy hillside .
在哪里 现在 他们 锯 但 一个 草丛 修补 在 这 阴暗的 山坡 .
现在他们看到的只是阴暗山坡上的一片草地。

[jet] , [grəʊn] ['piːp(ə)] [ə'vɔɪd][ðə; ði][spɒt] , [nɔː(r)][duː; də] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ðeə(r)] .
Yet , grown people avoid the spot , nor do children play there .
然而 , 生长 人们 避免 这 点 , 也不 做 孩子们 玩 那里 .
然而, 成年人会避开这个地方, 孩子们也不会在那里玩耍。

['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['paɪəti] , [ɔːl]['hjuːmən][ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['sɪmpəθɪz] , [ʃʊd; ʃəd]
Friendship , and Love , and Piety , all human and celestial sympathies , should
友谊 , 和 爱 , 和 虔诚 , 全部 人类 和 天体 同情 , 应该
[kiːp] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðæt] ['hɪd(ə)n] [keɪv] ;
keep aloof from that hidden cave ;
保持 超然 从 那 隐 洞穴 ;
友谊、爱情、虔诚, 所有人类和天上的情感, 都应该远离那个隐秘的洞穴;

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [stɪl] [sɪts] , [ænd; ənd] , [ən'les] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ['krʌmb(ə)] [daʊn] [ðə; ði] [ruːf] [ə'pɒn]
for there still sits , and , unless an earthquake crumble down the roof upon
为了 那里 仍然 坐着 , 和 , 除非 一个 地震 崩溃 向下 这 屋顶 之上
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
因为他仍然坐在那里, 除非地震把屋顶砸到他头上,

[ʃæl; ʃəl][sɪt][fə'r'evə(r)] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [pɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɪɡ.bi] ,
shall sit forever , the shape of Richard Digby ,
将 坐 永远 , 这 形状 的 理查德 迪格比 ,
理查德·迪格比的身影将永远伫立于此。

[ɪn][ðə; ði] ['ætɪtʃuːd] [pɒv; əv] [ri'pel] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [pɒv; əv] ['mɔːtəlz] , — [nɒt][frɒm; frəm]['hev(ə)n] ,
in the attitude of repelling the whole race of mortals , — not from heaven ,
在 这 态度 的 排斥 这 所有的 种族 的 凡人 , — 不是 从 天堂 ,
以排斥全人类的态度——并非来自天堂,

— [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrəb(ə)] ['ləʊnlɪnəs] [pɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] , [kəʊld] ['seplkə(r)] !
— **but from the horrible loneliness of his dark , cold sepulchre !**
— 但 从 这 可怕 孤独 的 他的 黑暗的 , 寒冷的 坟墓 !
——但却来自他那阴冷黑暗的坟墓中可怕的孤独!

听书破万卷

开口如有神

